

SESSION 2021

LANGUE ET CULTURE ANCIENNE

Traduction et commentaire d'un texte grec

DURÉE : 6 heures

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé

Le choix entre traduction et commentaire d'un texte latin et traduction et commentaire d'un texte grec, a été **irréversiblement** fixé au moment de l'inscription.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

Vous traduirez les lignes 23-34 et commenterez l'ensemble du texte.

L'ÉDUCATION SPARTIATE

Lycurgue, le législateur légendaire de Sparte, a mis en place un système d'éducation propre à produire « des hommes plus soumis, plus respectueux, plus maîtres de leurs désirs ».

Τῶν μὲν τοίνυν ἄλλων Ἑλλήνων οἱ φάσκοντες κάλλιστα τοὺς υἱεῖς παιδεύειν, ἐπειδὴν τάχιστα αὐτοῖς οἱ παῖδες τὰ λεγόμενα ξυνιῶσιν, εὐθὺς μὲν ἐπ' αὐτοῖς παιδαγωγοὺς θεράποντας ἐφιστᾶσιν, εὐθὺς δὲ πέμπουσιν εἰς διδασκάλων μαθησομένους καὶ γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐν παλαιστρᾷ. Πρὸς δὲ τούτοις τῶν παίδων πόδας μὲν ὑποδήμασιν ἀπαλύνουσι, σώματα δὲ ἱματίων μεταβολαῖς διαθρύπτουσι· σίτου γε μὴν αὐτοῖς γαστέρα μέτρον νομίζουσιν. Ὁ δὲ Λυκοῦργος, ἀντὶ μὲν τοῦ ἰδία ἕκαστον παιδαγωγοὺς δούλους ἐφιστάναι, ἄνδρα ἐπέστησε κρατεῖν αὐτῶν ἐξ ὧν περ αἱ μέγιστα ἀρχαὶ καθίστανται, ὃς δὴ καὶ παιδονόμος καλεῖται, τοῦτον δὲ κύριον ἐποίησε καὶ ἀθροίζειν τοὺς παῖδας καὶ ἐπισκοποῦντα, εἴ τις ῥαδιουργοίη, ἰσχυρῶς κολάζειν. Ἔδωκε δ' αὐτῷ καὶ τῶν ἡβώντων μαστιγοφόρους, ὅπως τιμωροῖεν ὅποτε δέοι, ὥστε πολλὴν μὲν αἰδῶ, πολλὴν δὲ πειθῶ ἐκεῖ συμπαρεῖναι.

Ἀντὶ γε μὴν τοῦ ἀπαλύνειν τοὺς πόδας ὑποδήμασιν ἔταξεν ἀνυποδησίᾳ κρατύνειν, νομίζων, εἰ τοῦτ' ἀσκήσειαν, πολὺ μὲν ῥᾶον ἂν ὀρθιάδε ἐκβαίνειν, ἀσφαλέστερον δὲ πρᾶνῃ καταβαίνειν, καὶ πηδησαι δὲ καὶ ἀναθορεῖν καὶ δραμεῖν θάττον. Καὶ ἀντὶ γε τοῦ ἱματίους διαθρύπτεσθαι ἐνόμιζεν ἐνὶ ἱματίῳ δι' ἔτους προσεθίζεσθαι, νομίζων οὕτως καὶ πρὸς ψύχη καὶ πρὸς θάληπ ἄμεινον ἂν παρεσκευάσθαι.

Σίτον γε μὴν ἔταξε τοσοῦτον ἔχοντα συμβολεύειν τὸν εἶρενα ὡς ὑπὸ πλησμονῆς μὲν μήποτε βαρύνεσθαι, τοῦ δὲ ἐνδεεστερώς διάγειν μὴ ἀπείρως ἔχειν, νομίζων τοὺς οὕτω παιδευομένους μᾶλλον μὲν ἂν δύνασθαι, εἰ δεήσειεν, ἀσιτήσαντας ἐπιπονήσαι, μᾶλλον δ' ἂν, εἰ παραγγεληθῆ, ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σίτου πλείω χρόνον ἐπιταθῆναι, ἦττον δ' ἂν ὅπου δεῖσθαι, εὐχερέστερον δὲ πρὸς πᾶν ἔχειν βρῶμα, καὶ ὑγιεινότερος δ' ἂν διάγειν· καὶ εἰς μῆκος ἂν τὴν αὐξάνεσθαι ῥαδιὰ τὰ σώματα ποιούσαν τροφήν μᾶλλον συλλαμβάνειν ἢ γήσατο ἢ τὴν διαπλατύνουσαν τῷ σίτῳ.

Ὡς δὲ μὴ ὑπὸ λιμοῦ ἄγαν αὖ πιέζοιντο, ἀπραγμόνως μὲν αὐτοῖς οὐκ ἔδωκε λαμβάνειν ὧν ἂν προσδέωνται, κλέπτειν δ' ἐφήκεν ἔστιν ἃ τῷ λιμῷ ἐπικουροῦντας. Καὶ ὡς μὲν οὐκ ἀπορῶν ὃ τι δοίη ἐφήκεν αὐτοῖς γε μηχανᾶσθαι τὴν τροφήν, οὐδένα οἶμαι τοῦτο ἀγνοεῖν· δῆλον δ' ὅτι τὸν μέλλοντα κλωπεύειν καὶ νυκτὸς ἀγρυπνεῖν δεῖ καὶ μεθ' ἡμέραν ἀπατᾶν καὶ ἐνεδρεύειν, καὶ κατασκόπους δὲ ἐτοιμάζειν τὸν μέλλοντά τι λήψεσθαι. Ταῦτα οὖν δὴ πάντα δῆλον ὅτι μηχανικωτέρους τῶν ἐπιτηδείων βουλόμενος τοὺς παῖδας ποιεῖν καὶ πολεμικωτέρους οὕτως ἐπαίδευσεν. Εἴποι δ' ἂν οὖν τις, τί δῆτα, εἴπερ τὸ κλέπτειν ἀγαθὸν ἐνόμιζε, πολλὰς πληγὰς ἐπέβαλλε τῷ ἀλισκομένῳ; Ὅτι, φημι ἐγώ, καὶ τᾶλλα, ὅσα ἄνθρωποι διδάσκουσι, κολάζουσι τὸν μὴ καλῶς ὑπηρετοῦντα. Κάκεῖνοι οὖν τοὺς ἀλισκομένους ὡς κακῶς κλέπτοντας τιμωροῦνται. Δηλοῦται δὲ ἐν τούτῳ ὅτι καὶ ὅπου τάχους δεῖ ὁ βλακεύων ἐλάχιστα μὲν ὠφελεῖται, πλεῖστα δὲ πράγματα λαμβάνει.

Ὅπως δὲ μηδ' εἰ ὁ παιδονόμος ἀπέλθοι, ἔρημοί ποτε οἱ παῖδες εἶεν ἄρχοντος, ἐποίησε τὸν αἰεὶ παρόντα τῶν πολιτῶν κύριον εἶναι καὶ ἐπιτάττειν τοῖς παισὶν ὃ τι ἀγαθὸν δοκοίη εἶναι, καὶ κολάζειν, εἴ τι ἀμαρτάνοιεν. Τοῦτο δὲ ποιήσας διέπραξε καὶ αἰδημονεστερούς εἶναι τοὺς παῖδας· οὐδὲν γὰρ οὕτως αἰδοῦνται οὔτε παῖδες οὔτε ἄνδρες ὡς τοὺς ἄρχοντας. Ὡς δὲ καὶ εἴ ποτε μηδεὶς τύχοι ἀνὴρ παρῶν, μηδ' ὡς ἔρημοι οἱ παῖδες ἄρχοντος εἶεν, ἔθηκε τῆς Ἰλῆς ἐκάστης τὸν τορώτατον τῶν εἰρένων ἄρχειν· ὥστε οὐδέποτε ἐκεῖ οἱ παῖδες ἔρημοι ἄρχοντός εἰσι.

Parmi les autres Grecs, ceux qui prétendent donner à leurs fils la meilleure éducation les placent sous la conduite d'un serviteur, aussitôt que les enfants comprennent ce qu'on leur dit, et les envoient tout de suite à l'école pour apprendre les lettres, l'écriture, la gymnastique. En outre ils amollissent les pieds de leurs enfants en leur donnant des chaussures et ils énervent leurs corps en les faisant changer de vêtements : quant à la nourriture, ils estiment que leur appétit en est la mesure. Lycurgue, au contraire, au lieu de laisser chaque père de famille préposer en privé des esclaves à la conduite de ses enfants, chargea de les gouverner un de ceux mêmes qui remplissent les plus hautes magistratures, et que l'on appelle précisément *pédonome*. Il lui donna le pouvoir de rassembler les enfants, de les surveiller et de châtier rigoureusement les négligents. Il lui adjoignit des jeunes gens munis de fouets, pour les punir, quand il le fallait. Le résultat est qu'à Sparte il y a une grande réserve unie à une grande obéissance.

Au lieu de leur amollir les pieds en les chaussant, il enjoignit de les leur fortifier en les faisant marcher nu-pieds, persuadé que, s'ils s'y exerçaient, ils pourraient gravir beaucoup plus facilement les escarpements, descendre plus sûrement les pentes, et qu'ils sauteraient, bondiraient et courraient plus vite. Au lieu de les amollir par des habits, il introduisit l'habitude de ne porter qu'un seul vêtement pendant toute l'année, convaincu qu'ils seraient ainsi mieux préparés à supporter le froid et le chaud.

Quant à la nourriture, il enjoignit à l'*irène* de s'en procurer juste assez pour que les enfants ne fussent jamais alourdis par la satiété et qu'ils ne fussent pas sans expérience du besoin, estimant qu'ainsi élevés, ils seraient plus capables, s'il le fallait, de continuer à travailler à jeun et, si on le leur commandait, de durer plus longtemps avec la même ration, qu'ils auraient moins besoin de mets délicats, qu'ils se contenteraient plus facilement de n'importe quelle nourriture, qu'ils jouiraient d'une meilleure santé. Il jugea qu'un régime qui rendait les corps sveltes était plus favorable à la croissance que celui qui les engraisse par la nourriture.

[...]

Afin que, même si le *pédonome* était absent, les enfants ne restassent pas sans chef, Lycurgue donna pouvoir à tous les citoyens qui se trouveraient là de commander aux enfants ce qu'ils jugeraient bon et de les châtier, s'ils commettaient quelque faute. Il rendit par là les enfants encore plus respectueux, et, en fait, il n'y a rien que les Spartiates, enfants et hommes faits, respectent autant que les magistrats. Et pour que, si parfois il ne se trouvait là aucun homme fait, même alors les enfants ne fussent point sans chef, il chargea les plus avisés des *irènes* de commander chacun une division. Ainsi, à Sparte, les enfants ne restent jamais sans chef.

XÉNOPHON, *La république des Lacédémoniens*, Chapitre II
Traduction de Pierre Chambry (Garnier Flammarion, Paris), légèrement modifiée